DOCUMENT RESUME

ED 087 223 FL 005 295

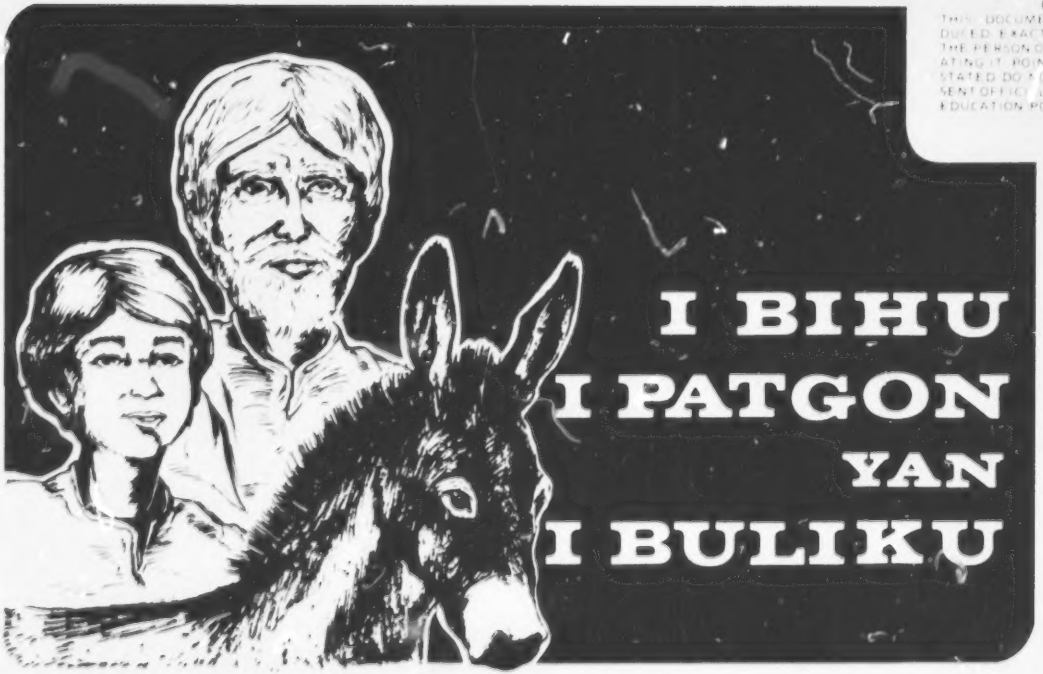
| | |
|---|---|
| AUTHOR | Faustino, Rogelio G. |
| TITLE | I Bihu I Patgon Yan I Buliku (The Old Man, the Child, and the Donkey). |
| INSTITUTION | Guam Dept. of Education, Agana. |
| SPONS AGENCY | Office of Education (DHEW), Washington, D.C. |
| PUB DATE | 73 |
| NOTE | 17p. |
| EDRS PRICE | MF-$0.65 HC-$3.29 |
| DESCRIPTORS | Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks |
| IDENTIFIERS | *Chamorro; Chamorro Materials Project |

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087223

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



# I BIHU
# I PATGON
# YAN
# I BULIKU

# ESEA, TITLE III
# CHAMORRO MATERIALS PROJECT
# 1973

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM

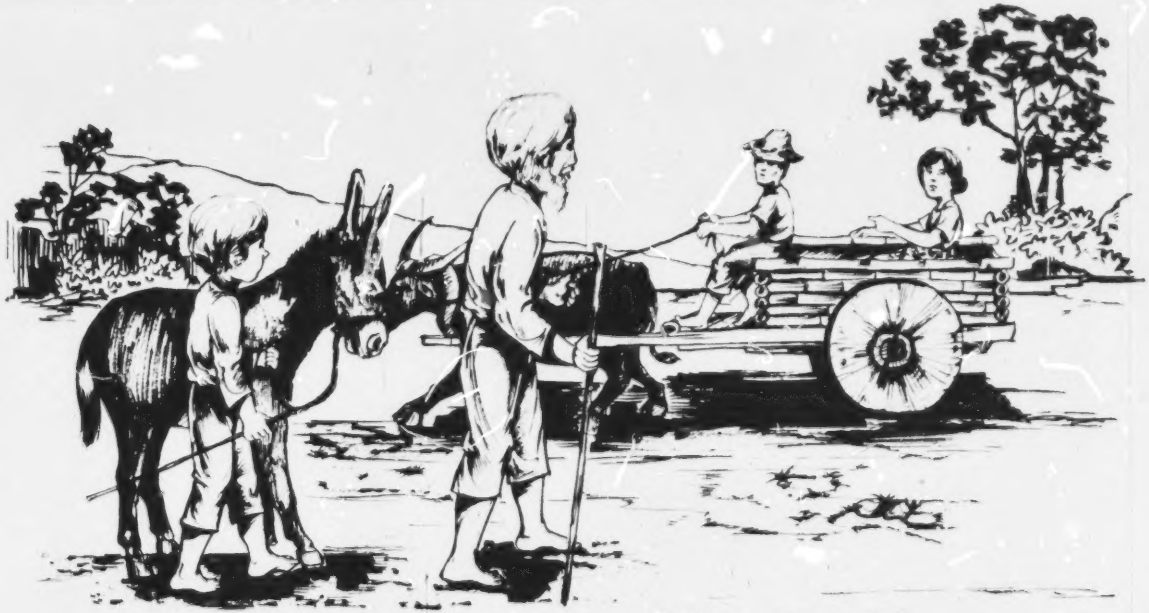
# I BIHU I PATGON yan I BULIKU

Machule' nu I MA'ESTRAN LUTA (ROTA) SIHA,
ginen i hagas na tiempo.

Pinentan: ROGELIO G. FAUSTINO

Uri dia i bihu, i patgon, yan i buliku manhanao papa' gi kanton i chalan.

I bihu mamomokkat. I patgon yan i buliku mamomokkat.



Pues manasodda' yan un biha ma'u'udai gi kareta. "Tonto hao na bihu, tonto hao na patgon," ilek-ña i biha. "Hafa na ti ma'u'udai hamyo gi buliku?"

"Bai hu ma'udai pues!" ilek-ña i bihu. Pues ma'udai i bihu ya sigi ta'lo papa' gi chalan.

I bihu ma'u'udai.
I patgon yan i buliku mamomokkat.

Pues sigi papa' ta'lo gi chalan ya manmatto gi un lancho. Manlini'e' nu i lancheru. Ilek-ña i lancheru, "Hagu na dankolon taotao ma'u'udai? Hafa na i patgon un na'famomokkat?"

Pues ha na'saga i bihu i buliku ya ilek-ña, "Pues ma'udai, lahi-hu." Ya ma'udai i patgon.

I patgon ma'u'udai.
I bihu yan i buliku mamomokkat.

Pues sigi ta'lo papa' gi hinanao-ñiha. Manlini'e' nu i un taotao annai mamamasto chiba. Ilek-ña, 'Tonto, hafa na i patgon ha' un na' ma'u'udai?"

Pues ilek-ña i bihu, "Pues po'lo ya bai in chama'udai na dos." Ya ma'udai i dos.

I bihu ma'u'udai.
I patgon ma'u'udai, ya i buliku ha' mamomokkat.

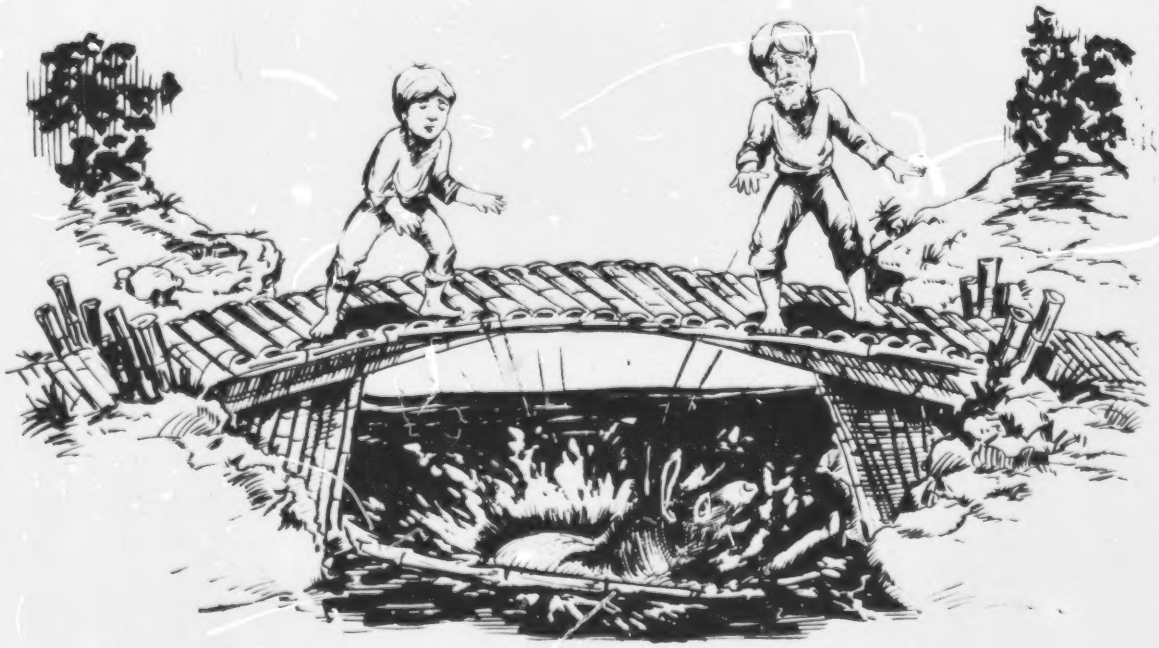
Pues sigi ta'lo papa' gi hinanao-ñiha, hihot gi eskuela annai guaha famagu'on. Manlini'e' pa'go na biahi nu i famagu'on.

Ilek-ñiha, "Un dankolon bihu yan un dikike' patgon ma'u'udai gi un dikike' buliku. Chagi fan pa'go na biahi ya i buliku en na'ma'udai!"

"Pues maolek, bai in na'ma'udai i ga'-mami buliku," ilek-ña i bihu. "Ya hafa ta cho'gue?" Manutot i dos pinggan-ñiha ya mapingga i buliku.

Pues pa'go i buliku manipingga.
I bihu yan i patgon mamomokkat.

Pues sigi ta'lo papa' i dos gi tellai.
"Sumen makat i buliku," ilek-ñiha i dos.



Pues uttemo-ña, poddong papa' i buliku gi halom hanom.

Gos mapot i bihu yan i patgon annai
mahahatsa i buliku ginen i saddok.

Desde ayu, i bihu todu i tiempo mamomokkat.
I patgon yan i buliku todu i tiempo mamomokkat.

Pues hafa siña ta tungo' ginen este na estoria?

"TI SIÑA TA NA'FANMAGOF TODU I TAOTAO
TODU I TIEMPO."